

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Държавата Израел за възлагане на обществени поръчки

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (наричана по-долу „ЕО”),

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО на ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ, от името на Държавата Израел (наричана по-долу „Израел”),

от друга страна,

наричани по-долу „Страните”,

КАТО ОТЧИТАТ усилията и поетите ангажименти на Страните за либерализиране на съответните им пазари за възлагане на обществени поръчки, посредством Споразумението за обществени поръчки (СОП от 1996 г.);

КАТО ЖЕЛАЯТ да подобряват достъпа до техните съответни пазари за възлагане на обществени поръчки и да разширяват обхвата на действие на техните съответни допълнения I към СОП,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Задължения на ЕО

1. За да допълва и разширява обхвата на ангажиментите си по СОП спрямо Израел, ЕО предприема да измени общите си забележки към допълнение I към СОП, както следва:

- след обща забележка № 1, второ тире, буква д), да се чете:

„(градски транспорт) за снабдителите и доставчиците на услуги от Канада, Япония, Корея и САЩ; за снабдителите и доставчиците на услуги от Израел, по отношение на автобусни услуги;”.

2. ЕО уведомява Секретариата на СТО за тези изменения до един месец от влизането в сила на настоящото споразумение.

Член 2

Задължения на Израел

1. За да допълва и разширява обхвата на поетите си ангажименти по СОП спрямо ЕО, Израел предприема да измени своите приложения и забележки към допълнение I към СОП, както следва:

а) добавя към списъка с образуванията в приложение 3:

„ . . . Всички образувания, които работят в областта на градския транспорт, освен тези, от областта на автобусните услуги . . . ”;

б) добавя се следния параграф към забележка 2 в приложение 3:

„Що се отнася до възлагането на поръчки от образувания, които оперират в областта на градския транспорт, освен тези образувания, които оперират в областта на автобусните услуги, настоящото споразумение се прилага единствено за стоки и услуги, включително услуги за строителни работи, на Европейската общност.”

Израел желае да преговаря откриването на процедура за възлагане на обществени поръчки от образувания, които оперират в областта на градския транспорт, с изключение на онези, които оперират в областта на автобусните услуги, за други членове, при условията на реципрочност;

в) допълва следните услуги към списъка от приложение 4:

6112, 6122, 633, 886	Услуги за поддръжка и ремонт
874, 82201-82206	Услуги за почистване на сгради и услуги за управление на собственост
88442	Издателски и печатни услуги на база хонорар или договор

Страните се съгласяват, че Израел полага най-добри усилия да разширява списъка с услугите, съгласно СОП, по отношение на ЕО, в съответствие с условията, предвидени в член 4, параграф 4 от настоящото споразумение;

г) изменя забележка 1 към приложение 1, както следва:

„- Медицински превръзки (бинтовете, залепващи ленти, с изключение на превръзки и подложки от метална мрежа).”

2. Израел уведомява Секретариата на СТО за тези изменения до един месец от влизането в сила на настоящото споразумение.

3. Въпреки изискванията на член 2, параграф 1, г) по-горе, ако Израел, по отношение на друга страна по СОП, намали или не прилага изключенията си по забележките в приложение 3 към СОП от 1996 г., тя предлага същите ползи на ЕО на реципрочна основа.

По закон и процедурна практика, Израел не може да изисква болниците, които не са предмет на СОП от 1996 г. да дискриминират продукти, услуги и доставчици на ЕО.

Без да се накърнява всяко отделно споразумение между Страните по настоящото споразумение, що се отнася до изискванията за офсетни споразумения, процедурите и нивата на своите прагове, Израел предоставя статут на снадбителите, доставчиците на услуги, продуктите и услугите на ЕО не по-неблагоприятен от този на снадбителите, доставчици на услуги, продукти и услуги на други страни по СОП.

4. По отношение обществени поръчки над праг от 550 000 СПТ от страна на общините, които не са обхванати от списъка с образуванията от приложение 2 към СОП от 1996 г., Израел предоставя статут на продуктите, услугите и доставчиците на ЕО не по-неблагоприятен от този на местни продукти, услуги и доставчици.

Израел полага всички усилия, за да прилага, по отношение на обществените поръчки, процедурите, определени в СОП. За целта Израел навременно предоставя на секретариата на СОП списък на образуванията, които да се прибавят към настоящото приложение 2 към СОП, при условията на реципрочност.

Член 3

Провеждане на консултации

По искане на една от Страните, Страните, поне веднъж годишно, провеждат консултации за резултата от и изпълнението на настоящото споразумение. Настоящата разпоредба не отменя процедурите за консултации, предвидени в СОП.

Член 4

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски език и на иврит, като всеки от отделните текстове е еднакво автентичен. То се прилага на същите територии, съответно на ЕО и на Израел, където СОП се прилага.

2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която Страните се уведомяват взаимно за приключването на процеса по ратификация или сключване на договор или приемане на решение, съгласно правилата, приложими за всяка Страна.

3. Настоящото споразумение не накърнява правата и задълженията на Страните по СТО или по други многостранни споразумения, сключени под егидата на СТО.

4. Страните извършват преглед на дейността по настоящото споразумение не по-късно от три години от датата на влизането му сила, с цел подобряване прилагането му, ако е необходимо.

Съставено в Брюксел на десетия ден от месец юли хиляда деветстотин деветдесет и седма година.

Hecho en Bruselas, el diez de julio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende juli nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juli neunzehnhundertsiebenundneunzig.

ἡδέῃα ὀδέο Ἀῖῶῖῤῥῥῥῥῥ, ὀδέο ἃ ῤῥῥῥ Ἐῖῥῥῥῥ ὠῤῥῥῥ ἃῖῥῥῥῥῥῥῥῥ ἃῖῥῥ ἰῥῥῥ ἃῖῥῥῥ.

Fait à Bruxelles, le dix juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì dieci luglio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de tiende juli negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Julho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tionde juli nittonhundranittiosju.

За Европейската общност:

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Ἀῖῥῥ ὀῤῥῥ Ἀῖῥῥῥῥῥῥῥῥ Ἐῖῥῥῥῥῥῥῥῥ

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Europaan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

/подпис/